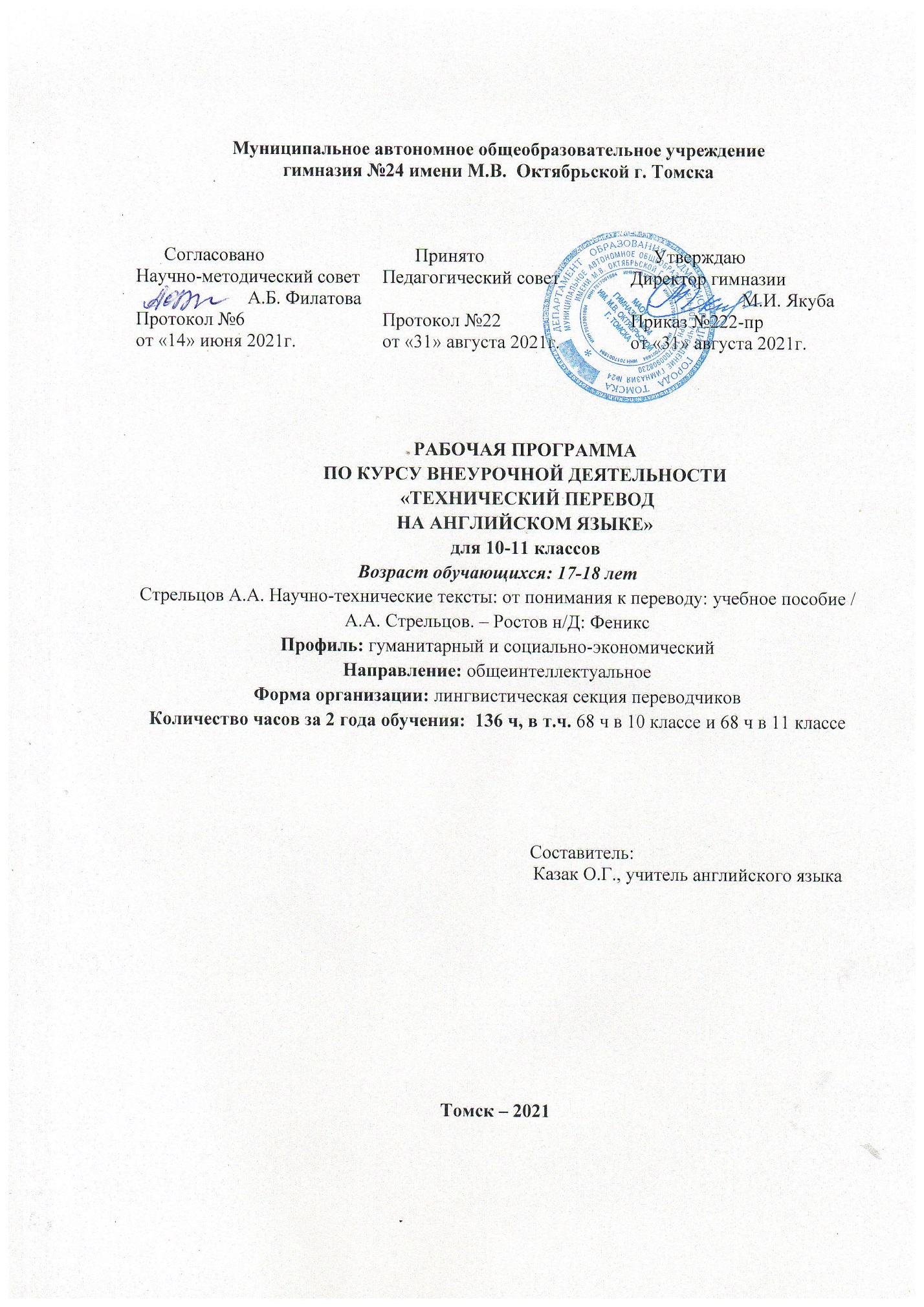
****

**Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение**

**гимназия №24 имени М.В. Октябрьской г. Томска**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Согласовано | Принято | Утверждаю |
| Научно-методический совет | Педагогический совет | Директор гимназии |
| А.Б. Филатова |  | М.И. Якуба |
| Протокол №6 | Протокол №22 | Приказ №222-пр |
| от «14» июня 2021г. | от «31» августа 2021г. | от «31» августа 2021г. |

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**ПО курсу внеурочной деятельности**

**«Технический перевод**

**на английском языке»**

**для 10-11 классов**

***Возраст обучающихся: 17-18 лет***

Стрельцов А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие / А.А. Стрельцов. – Ростов н/Д: Феникс

**Профиль:** гуманитарный и социально-экономический

**Направление:** общеинтеллектуальное

**Форма организации:** лингвистическая секция переводчиков

**Количество часов за 2 года обучения: 136 ч, в т.ч.** 68 ч в 10 классе и 68 ч в 11 классе

Составитель:

Казак О.Г., учитель английского языка

**Томск – 2021**

**Пояснительная записка**

Рабочая программа курса является частью ООП СОО гимназии. При разработке рабочей программы по курсу внеурочной деятельности учитывались следующие нормативно-правовые документы:

* Конституция Российской Федерации (ст. 43, 44).
* Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (редакция от 02.06.2016г., с изм. и доп.., вступившими в силу с 01.07.2016г).
* ФГОС СОО (утвержден приказом Минобрнауки России от 6 октября 2009 года № 413 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования» (в редакции приказов Минобрнауки России от 17.05.2012 № 413, 29.12.2014 № 1645, от 31.12.2015 № 1578, от 29.06.2017 № 613).
* Письмо Министерства образования и науки РФ от 12 мая 2011г. №03-296 «Об организации неурочной деятельности при введении федерального государственного образовательного стандарта общего образования».
* Приказ Министерства просвещения РФ от 22 марта 2021г. №115 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по основным общеобразовательным программам - образовательным программам начального общего, основного общего и среднего общего образования».
* Приказ Министерства науки и высшего образования РФ и Министерства просвещения РФ от 30 июня 2020г. №845/369 «Об утверждении Порядка зачета организацией, осуществляющей образовательную деятельность, результатов освоения обучающимися учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практики, дополнительных образовательных программ в других организациях, осуществляющих образовательную деятельность.
* Постановление Главного государственного санитарного врача Российской Федерации от 28.09.2020г. №28 «Об утверждении санитарных правил СП 2.4. 3648-20 «Санитарно-эпидемиологические требования к организациям воспитания и обучения, отдыха и оздоровления детей и молодежи».
* Постановление Главного государственного санитарного врача Российской Федерации от 30.06.2020г. №16 «Об утверждении санитарно-эпидемиологических правил СП 3.1/2.4.3598-20 «Санитарно-эпидемиологические требования к устройству, содержанию и организации работы образовательных организаций и других объектов социальной инфраструктуры для детей и молодёжи в условиях распространения новой короновирусной инфекции (COVID-19)».
* Письмо Первого заместителя Министра просвещения РФ Д.Е.Глушко «Об организации работы общеобразовательных организаций» от 12.08.2020г. №ГД-1192/03».
* Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 18 августа 2017г №09-1672 «О направлении методических рекомендаций».
* Примерная основная образовательная программа среднего общего образования, одобренная решением федерального учебно-методического объединения по общему образованию (протокол от 28 июня 2016 г. № 2/16-з), сайт <http://fgosreestr.ru/registry/primernaya-osnovnaya-obrazovatelnaya-programma-srednego-obshhego-obrazovaniya/>.
* Примерная программа воспитания (одобрена решением федерального учебно-методического объединения по общему образованию (протокол от 2 июня 2020 г. № 2/20).
* Устав МАОУ гимназии №24 им. М.В. Октябрьской г. Томска.
* Программа развития гимназии №24 им. М.В. Октябрьской г. Томска.
* Основная общеобразовательная программа среднего общего образования МАОУ гимназии №24 им. М.В. Октябрьской г. Томска.
* *Положение о формах обучения в МАОУ гимназии №24 им. М. В. Октябрьской г. Томска.*
* *Правила внутреннего распорядка МАОУ гимназии № 24 им. М.В. Октябрьской г. Томска.*
* *Положение об организации образовательной деятельности с использованием электронного обучения и дистанционного образовательных технологий при реализации основных общеобразовательных программ на всех уровнях образования гимназии.*
* *Д.В. Григорьев, П.В. Степанов. Программа «Внеурочная деятельность школьников». Методический конструктор, М., Просвещение.*
* Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие / А.А. Стрельцов. – Ростов н/Д: Феникс.

Иностранный язык помогает развитию школьника, его профессиональной ориентации. Он обладает большим воспитательным, образовательным и развивающим потенциалом и в соответствии с этим служит формированию качеств личности обучающегося, ее направленности. Профессионально ориентированное преподавание иностранного языка обусловлено характером межпредметных связей данного учебного предмета с предметами естественнонаучного, физико-математического и гуманитарного циклов. Возрастающая потребность школьников в овладении иностранным языком как инструментом будущей профессиональной деятельности, открывающим доступ к зарубежным контактам, достижениям мировой цивилизации обусловливает актуальность курса «Технический перевод на английском языке» для 10 и 11 профильных классов гимназии.

В связи с изменениями, происходящими в обществе, изменился его социальный заказ и цели образования. Новые требования предполагают развитие личности, способной к самореализации и быстрой адаптации к изменяющимся условиям жизни.

Одним из условий достижения этой цели является профильное обучение в образовательной сфере, что в свою очередь предполагает повышение конкурентноспособности выпускников.

В этой связи формирование иноязычной компетентности становится неотъемлемой частью школьной подготовки. Иноязычная компетентность рассматривается, как способность будущих специалистов решать различные задачи в сфере профессиональной деятельности, работать с научно-технической литературой и документацией на иностранном языке, выполнять поиск и анализ информации, необходимой для изучения зарубежного опыта в области выбранной специализации, и, тем самым, создавая предпосылки для профессионального и личного роста.

Курс «Технический перевод» составлен с учетом меняющихся требований в образовании и введением нового образовательного стандарта на основе УМКНаучно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие / А.А. Стрельцов. – Ростов н/Д: Феникс.

Актуальность курса заключается в том, что он направлен на внутрипрофильную дифференциацию и представляет собой новую организационную форму обучения, позволяющую осуществлять параллельно с общеобразовательной подготовкой профессиональную подготовку обучающихся 10 и 11 классов гимназии с углубленным изучением английского языка.

На уровни среднего общего образования на данном курсе отрабатываются навыки школьников в использовании переводческих лексических трансформаций (генерализация, конкретизация, смысловое согласование, антонимический перевод, адаптация, экспликация, амплификация, компенсация приемов перевода) и переводческих грамматических трансформаций (замена, перестановка, добавление, опущение).

Отработка навыков в использовании переводческих трансформаций и развитие переводческих умений письменного и устного последовательного перевода осуществляется на аутентичных материалах, соотносимых по своей тематике с типом профильного обучения и отвечающих интересам и потребностям старшеклассников. Кроме полного письменного перевода учащиеся выполняют реферативный перевод, аннотационный, перевод типа «экспресс-информация».

Основной стратегией обучения выступает системно-деятельностный подход, который предполагает:

- воспитание и развитие качеств личности, отвечающих требованиям информационного общества;  
- ориентацию на результаты образования как системообразующий компонент Стандарта (развитие личности);

- признание решающей роли содержания образования и способов организации образовательной деятельности и учебного сотрудничества в достижении целей личностного, социального и познавательного развития обучащихся;

- разнообразие индивидуальных образовательных траекторий и индивидуального развития каждого обучающегося.

Данный подход в обучении направлен на развитие каждого ученика, на формирование его индивидуальных способностей, а также позволяет значительно упрочить знания и увеличить темп изучения материала без перегрузки обучающихся. При этом создаются благоприятные условия для их разноуровневой подготовки.

**Целью** курса «Технический перевод на английском языке» является формирование и развитие творческих способностей обучающихся; удовлетворение индивидуальных потребностей обучающихся в интеллектуальном развитии обучающихся 10-11 классов посредством осуществления письменного перевода научно-технической литературы на уровне слова и предложения.

Курс направлен на решение следующих **задач:**

**Образовательные** (обучающие):

* включение обучающихся в познавательную деятельность, касающуюся творчества в области технической литературы и работы с научно-популярными текстами;
* выработка практических навыков употребления и распознавания терминов, сокращений, латинизмов;
* формирование умений и навыков перевода 4 типов предложений;
* совершенствование навыков работы со словарями и справочной литературой;
* углубление филологических знаний школьников о вариативности английского языка;
* формирование практического опыта работы по конкретному виду профессиональной деятельности;
* развитие олимпиадного движения по английскому языку.

**Развивающие** (личностные)

* увеличение и обогащение словарного запаса и развитие воображения;
* формирование необходимых для участия в интеллектуальных играх способностей: инициирование идей, свободное аргументированное высказывание, концентрация внимания, умение выслушивать мнение других людей;
* формирование потребностей в самопознании, саморазвитии и развитие деловых качеств, таких как самостоятельность, ответственность, активность, аккуратность;
* развитие мотивации к определенному виду деятельности, возможно, связанному с будущей профессией;
* развитие умение работать с информацией и расширение коммуникативных навыков.

**Воспитательные** (общекультурные)

* развитие навыков самоорганизации при выстраивании рабочего процесса;
* развить умение следовать инструкциям;
* формирование ценностных ориентиров на основании осмысления прочитанных текстов;
* формирование социальной активности, гражданской позиции, уважения к историческому прошлому различных стран, культуры общения и поведения в обществе;
* формирование и развитие отношения к чтению и обсуждению прочитанного как к образу жизни.

Для реализации программы используются дистанционные и/или очные формы обучения, совмещение синхронного и асинхронного взаимодействия, также:

* современные средства обучения: видео-презентации, текстовые материалы и визуальная информация;
* разнообразные формы организаций занятий: мастер-классы, мозговой штурм; викторины;
* передовые подходы обучения: компетентностный подход.

**Формы и режимзанятий** – теоретические и практические занятия в литературной секции переводчиков.

**В плане гимназии по внеурочной деятельности данный курс соответствует общеинтеллектуальному направлению.**

**Курс рассчитан на 136 ч, по 68 часов в год (2 ч в неделю).**

**Итоговая аттестация:** зачёт с выдачей сертификата переводчика

**Промежуточная аттестация состоит из 2 интеллектуальных игр за весь курс обучения.**

**Возраст обучающихся 17-18 лет.**

Данный курс реализуется в очной форме с дистанционными технологиями.

При реализации рабочей программы по курсу возможно применение дистанционных образовательных технологий при организации учебной деятельности обучающихся с использованием платформы ZOOM и электронное обучение, предполагающее выполнение обучающимися творческой проблемно-ориентированной самостоятельной работы (ТСР), направленной на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала обучающихся и заключается:

* в поиске, анализе, структурировании и презентации информации по определенным разделам дисциплины;
* в участии в Конкурсе перевода (в гимназии и в городском/областном школьном Конкурсе перевода).

В дистанционном режиме обучения онлайн занятия включают консультации и разбор тематических заданий, текстов произведений – 2 раза в неделю по 1 часу (45 минут) и самостоятельной индивидуальной работы обучающихся, включая участие в интеллектуальной игре.

**Целью** курса внеурочной деятельности «Технический перевод на английском языке» является развитие у обучающихся 10 класса умения осуществлять письменный перевод научно-технической литературы на уровне слова и предложения **(базовый уровень).**

**Целью** курса внеурочной деятельности «Технический перевод на английском языке» является развитие у обучающихся 11 класса умения осуществлять письменный перевод научно-технической литературы на уровне текста **(продвинутый уровень)**.

Курс направлен на решение следующих **задач:**

* выработка практических навыков употребления и распознавания терминов, сокращений, латинизмов;
* формирование умений и навыков перевода сложных предложений;
* совершенствование навыков работы со словарями и справочной литературой;
* углубление филологических знаний школьников о вариативности английского языка;
* формирование практического опыта работы по конкретному виду профессиональной деятельности.

Курс нацелен на подготовку:

• к осуществлению письменного перевода с английского языка на русский по заданию;

• к сопровождению проектной деятельности на родном и иностранном языке с учётом языковых и культурных различий организации технической коммуникации;

• к редактированию письменных переводов научно-популярных и технических текстов ;

• к оформлению соответствующей документации по результатам выполненной работы;

• к применению информационных технологий для обеспечения деятельности в области практического перевода;

• к проведению постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

**Способы оценки учебных достижений обучающихся**

Оценка учебных достижений учащихся осуществляется:

* на уроке при проверке и обсуждении результатов выполнения письменных заданий;
* при устном собеседовании в ходе и конце изучения темы;
* по результатам выполнения курсовой работы

**Место данного курса** в плане внеурочной деятельности МАОУ гимназии №24 им. М.В. Октябрьской г. Томска - по 68 ч в год в 10 и 68 в 11 классах гимназии.

1. **Результаты освоения курса внеурочной деятельности**

**Уровни воспитательных результатов**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Первый уровень результатов** | **Второй уровень результатов** | **Третий уровень результатов** |
| Предполагает приобретение социальных знаний (об общественных нормах, устройстве общества и т.п.), первичного понимания социальной реальности и повседневной жизни. Объектом познавательной деятельности школьников станет собственно социальный мир, т.е. познание жизни людей и общества; его структуры и принципов существования, норм этики и морали, базовых общественных ценностей, памятников мировой и отечественной культуры, особенностей межнациональных и межконфесссиональных отношений.  Приобретение обучающимися знаний о технологиях дистанционных игр; получение первоначального опыта публичного выступления, а также те знания, которые нужны человеку для полноценного проживания повседневной жизни, успешной социализации в обществе (как искать и находить нужную информацию, как безопасно для природы организовывать свой быт и общение).  Для достижения данного уровня результатов особое значение имеет взаимодействие обучающегося со своим учителем как значимым для него носителями положительного социального знания и повседневного опыта.  **Результат выражается в понимании концепции технического перевода литературы, игр в дистанционном формате, формировании навыков создания собственных творческих заданий для интеллектуальных игр и индивидуальных проектов.** | Предполагает получение обучающимся опыта самостоятельного сбора и обработки информации, переживания и позитивного отношения к базовым ценностям общества (человек, семья, Отечество, природа, мир, знания, труд, культура), ценностного отношения к социальной реальности в целом.  Для достижения данного уровня результатов особое значение имеет взаимодействие гимназистов между собой на уровне класса, гимназии, то есть в защищенной, дружеской среде. Именно в такой близкой социальной среде ребёнок получает (или не получает) первое практическое подтверждение приобретённых социальных знаний, начинает их ценить (или отвергает).  Организация работы со школьниками с воспитывающей информацией, обсуждение её, высказывание собственного мнения, формирование умения вырабатывать по отношению к ней своей позиции.  При обсуждении такой информации эффективны внутригрупповые дискуссии, что позволить школьникам соотнести собственное отношение к дискутируемому вопросу с мнениями других детей и способствует коррекции этого отношения. Как следствие – появление у школьника собственного взгляда на мир., приобретение опыта поведения в ситуации разнообразия взглядов, умение уважать иные точки зрения, соотносить их со своей собственной.  **Результат проявляется в** получении опыта работы индивидуально и в команде, определение цели и способов достижения желаемых результатов; получение навыков сотрудничества; участие в региональных играх, представление собственных творческих заданий перед группой. | Предполагает получение обучающихся опыта самостоятельного общественного действия, опыта. Только в самостоятельном общественном действии, действии в открытом социуме, за пределами дружественной среды гимназии, для других, зачастую незнакомых людей, которые вовсе не обязательно положительно к нему настроены, юный человек действительно становится (а не просто узнаёт о том, как стать) социальным деятелем, гражданином, свободным человеком. Именно в опыте самостоятельного общественного действия приобретается то мужество, та готовность к поступку, без которых немыслимо существование гражданина и гражданского общества.  Для достижения данного уровня результатов особое значение имеет взаимодействие школьника с социальными субъектами в открытой общественной среде.  **Результатом работы является совершенствование навыков** создания творческих заданий**,** получение опыта выступления на играх, результативное участие в городском конкурсе переводчиков.  Темы интеллектуальных игр, работа с разными литературными и научно-популярными произведениями могут стать в дальнейшем темами исследовательских проектов школьников, а их результаты распространяться и обсуждаться в окружающем гимназию сообществе.  Работа в секции переводчиков способствует мотивации одарённых школьников к углублённому изучению английского языка, подготавливает школьников к участию в олимпиадах и конференциях разного уровня. |
| **Итоги реализации программы представлены через участие в муниципальном конкурсе переводчиков, участие в олимпиадах разного уровня по английскому языку.**  **Все результаты достижений обучающихся отражаются в портфолио гимназиста.** | | |

**Первый уровень.** Приобретение обучающимися предметных и социальных знаний.

**10 класс**

Обучающиеся овладеют следующими компетенциями**:**

* будут знать виды научных и технических текстов;
* будут уметь определять жанрово-стилистическую отнесенность предложенного текста, опираясь на его стилистические характеристики;
* будут понимать, что такое «термин»;
* будут знать классификацию терминов;
* будут уметь определять примерное значение сложных и производных терминов;
* будут уметь определять значение многозначных слов по контексту;
* будут знать способы словообразования;
* будут знать особенности употребления и перевода форм активного и пассивного залога;

неличных форм глагола в англоязычных научно-технических текстах.

* будут уметь работать с современными электронными словарями Reverso, Lingvo и Мультитран;
* знать принципы оформления текстов перевода;
* знать основные требования к качеству перевода;
* оперировать знаниями регулярных соответствий для достижения наиболее адекватного перевода.

***Выпускник получит возможность научиться:***

* *оперировать знаниями регулярных соответствий для достижения наиболее адекватного перевода.*

**11 класс**

Обучающиеся овладеют следующими компетенциями**:**

* будут уметь быстро просмотреть специальный текст с целью выявления нужной информации;
* будут уметь создавать адекватный текст перевода по изученной теме, используя лексико-грамматические и экстралингвистические знания и умения (в том числе – полученные в процессе изучения школьных предметов;
* будут владеть лексическим минимумом по модулям: «арифметика, алгебра и геометрия», «механика», «оптика, акустика», «электричество», «термодинамика», «ядерная физика», «химия», «генетика», «физиология и анатомия»;
* будут уметь пользоваться различными приемами для достижения полного понимания содержания (обращение к контексту, выделение основной информации, сжатие информации);
* будут уметь использовать полученные лексико-грамматические знания и умения для создания адекватного текста перевода по изученной теме.

**Второй уровень**. Предполагает формирование позитивного отношения, интереса к английскому языку и реалиям современной жизни. Ликвидация односторонности мышления, неумения сравнивать, анализировать, обобщать, переносить полученные знания и опыт на решение новых задач.

**Третий уровень.** Предполагает получение обучающимися самостоятельного социального опыта в виде написания курсовой работы с последующим представлением результатов на региональной конференции и участия в городском Конкурсе переводов

**Метапредметные:**

* умение самостоятельно определять цели деятельности и составлять планы деятельности;
* самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать деятельность;
* использовать все возможные ресурсы для достижения поставленных целей и реализации планов деятельности;
* выбирать успешные стратегии в различных ситуациях;
* умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности, эффективно разрешать конфликты;
* владение навыками познавательной и проектной деятельности, навыками разрешения проблем; способность и готовность к самостоятельному поиску методов решения практических задач, применению различных методов познания;
* готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности,
* умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;
* умение использовать средства информационных и коммуникационных технологий (далее – ИКТ) в решении когнитивных, коммуникативных и организационных задач с соблюдением требований эргономики, техники безопасности, гигиены, ресурсосбережения, правовых и этических норм, норм информационной безопасности;
* умение самостоятельно оценивать и принимать решения, определяющие стратегию поведения, с учетом гражданских и нравственных ценностей;
* владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства;
* владение навыками познавательной рефлексии как осознания совершаемых действий и мыслительных процессов, их результатов и оснований, границ своего знания и незнания, новых познавательных задач и средств их достижения.

**Личностные результаты должны отражать:**

* российскую гражданскую идентичность, патриотизм, уважение к своему народу, чувства ответственности перед Родиной, гордости за свой край;
* сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, основанного на диалоге культур, а также различных форм общественного сознания, осознание своего места в поликультурном мире;
* сформированность основ саморазвития и самовоспитания в соответствии с общечеловеческими ценностями и идеалами гражданского общества; готовность и способность к самостоятельной, творческой и ответственной деятельности;
* толерантное сознание и поведение в поликультурном мире, готовность и способность вести диалог с другими людьми, достигать в нем взаимопонимания, находить общие цели и сотрудничать для их достижения;
* навыки сотрудничества со сверстниками, взрослыми в образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, проектной и других видах деятельности;
* нравственное сознание и поведение на основе усвоения общечеловеческих ценностей;
* готовность и способность к образованию, в том числе самообразованию, на протяжении всей жизни;
* сознательное отношение к непрерывному образованию как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;
* эстетическое отношение к миру;
* осознанный выбор будущей профессии и возможностей реализации собственных жизненных планов.

**Регулятивные универсальные учебные действия**

**Выпускник научится:**

* самостоятельно определять цели, задавать параметры и критерии, по которым можно определить, что цель достигнута;
* оценивать возможные последствия достижения поставленной цели в деятельности, собственной жизни и жизни окружающих людей, основываясь на соображениях этики и морали;
* ставить и формулировать собственные задачи в образовательной деятельности и жизненных ситуациях;
* оценивать ресурсы, в том числе время и другие нематериальные ресурсы, необходимые для достижения поставленной цели;
* выбирать путь достижения цели, планировать решение поставленных задач, оптимизируя материальные и нематериальные затраты;
* организовывать эффективный поиск ресурсов, необходимых для достижения поставленной цели;
* сопоставлять полученный результат деятельности с поставленной заранее целью.

**Познавательные универсальные учебные действия**

**Выпускник научится:**

* искать и находить обобщенные способы решения задач, в том числе, осуществлять развернутый информационный поиск и ставить на его основе новые (учебные и познавательные) задачи;
* критически оценивать и интерпретировать информацию с разных позиций, распознавать и фиксировать противоречия в информационных источниках;
* использовать различные модельно-схематические средства для представления существенных связей и отношений, а также противоречий, выявленных в информационных источниках;
* находить и приводить критические аргументы в отношении действий и суждений другого; спокойно и разумно относиться к критическим замечаниям в отношении собственного суждения, рассматривать их как ресурс собственного развития;
* выходить за рамки учебного предмета и осуществлять целенаправленный поиск возможностей для широкого переноса средств и способов действия;
* выстраивать индивидуальную образовательную траекторию, учитывая ограничения со стороны других участников и ресурсные ограничения;
* менять и удерживать разные позиции в познавательной деятельности.

**Коммуникативные универсальные учебные действия**

**Выпускник научится:**

* осуществлять деловую коммуникацию как со сверстниками, так и со взрослыми (как внутри гимназии, так и за ее пределами), подбирать партнеров для деловой коммуникации исходя из соображений результативности взаимодействия, а не личных симпатий;
* при осуществлении групповой работы быть как руководителем, так и членом команды в разных ролях (генератор идей, критик, исполнитель, выступающий, эксперт и т.д.);
* координировать и выполнять работу в условиях реального, виртуального и комбинированного взаимодействия;
* развернуто, логично и точно излагать свою точку зрения с использованием адекватных (устных и письменных) языковых средств;
* распознавать конфликтогенные ситуации и предотвращать конфликты до их активной фазы, выстраивать деловую и образовательную коммуникацию, избегая личностных оценочных суждений.

**2.Содержание курса внеурочной деятельности с указанием форм организации и видов деятельности.**

10 класс

Раздел 1. Особенности языка научно-технической литературы. 34 часа.

Перевод служебных слов (3 ч.)

Словари в работе технического переводчика (1 ч.). Общенаучная лексика (6 ч.). Термины (4 ч.). Выполнение заданий на передачу терминов в переводе с английского языка на русский и анализ терминологии в текстах (3 ч.)

Слова – заместители (2 ч.). Словообразование (2 ч.). Синонимия и полисемия (4 ч.). Анализ предложений, содержащих термины, многозначные слова, общенаучную лексику (2 ч.). Выполнение заданий на передачу терминов в переводе с английского языка на русский (2 ч.). Повторение и обобщение пройденного материала (3 ч.). Анализ терминологии научно-технических текстов (2 ч.)

Раздел 2. Выполнение перевода текста для Городского конкурса переводов (5 ч.)

Раздел 3. Грамматические проблемы технического перевода (27 ч.)

Логическая грамматика (3 ч.). Правила перевода страдательного залога в научно-технических текстах (4 ч.). Правило ряда (5 ч.). Перевод кратких новостных сообщений из области науки и техники (2 ч.). Правое определение (3 ч.).

Герундий и герундиальный оборот. Способы его перевода (1 ч.). Инфинитив и инфинитивные конструкции (4 ч.). Проблема перевода причастных конструкций (5 ч.). Повторение и обобщение пройденного материала (2 ч.)

11 класс

Повторение (10 ч.)

Сводные лексические упражнения (3 ч.). Перевод текстов с неличными формами глагола (4 ч.). Пересчет размерностей (1ч.). Перевод кратких новостных сообщений (2 ч.).

Глоссарии (26 ч.)

Модуль 1. Химия (1 ч.). Элементы и простые вещества. Соединения и смеси. (2ч.)

Модуль 2. Физика. Электричество. Магнетизм (2 ч.). Акустика. Оптика (2 ч.). Механика. Ядерная физика (2ч.).

Модуль 3. Математические науки. Арифметика (4 ч.). Алгебра и геометрия (2 ч.). Выполнение заданий на перевод терминов из области химии и физики (6 ч.)

Модуль 4. Биология. Генетика. Микробиология. Анатомия. (3 ч.)

Выполнение заданий на перевод текстов с английского языка на русский (с терминами из разных областей знания) (3 ч.)

Актуальное членение предложения. (8 ч.). Актуальное членение предложения (2 ч.) (2 ч.). Способы выражения и распознавания предиката-нового (2 ч.). Выполнение упражнений на распознавание предиката-нового в тексте. Перевод кратких новостных сообщений из области науки и техники (2 ч.).

Виды перевода (18 ч.) Виды перевода. Правила выполнения полного перевода (2 ч.)

Аннотация и аннотационный перевод (9 ч.). Реферативный перевод и выполнение реферативного перевода текста (6 ч.). Экспресс-информация (1 ч.).

Повторение и обобщение пройденного материала (6 ч.)

**3.Тематическое планирование**

**10 класс (68 ч)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Дата | Тема | Формы и ресурсы  дистанционного обучения | Количество часов |
| 1. | 03.09-09.09 | Раздел 1. Особенности языка научно-технической литературы.  Перевод служебных слов. Часть 1. | <http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/30884/1/978-5-7996-1418-8.pdf>  Изучить теорию стр. 51-52 | 34 |
| 1 |
| 2. | 10.09-16.09 | Перевод служебных слов. Часть 2 | <http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/30884/1/978-5-7996-1418-8.pdf>  Выполнить упражнение стр. 53 и отправить на электронный адрес учителя | 2 |
| 3. | 17.09-23.09 | Словари в техническом переводе. | <https://www.primavista.ru/rus/catalog/dictionary>  Изучить теорию и ознакомиться со словарями онлайн | 1 |
| 4. | 24.09-30.09 | Общенаучная лексика (1). | <http://ekrost.ru/poster/perevod-obszenauchnoi-i-terminologicheskoi-leksiki.html>  Изучить теорию до Раздела «Основные лексические закономерности англо-русского перевода научно-популярных статей» | 2 |
| 5. | 01.10-07.10 | Общенаучная лексика (2). Перевод предложений. |  | 2 |
| 6. | 08.10-14.10 | Перевод кратких новостных сообщений из области науки. |  | 2 |
| 7. | 15.10-21.10 | Слова-заместители в переводе. | <https://studfile.net/preview/1197098/page:30/>  Выполнить упражнения и отправить на электронный адрес учителя | 2 |
| 8. | 22.10-28.10 | Термин: определение и классификация | <https://studfile.net/preview/4238508/page:2/>  Изучить теорию раздела | 2 |
| 9. | 05.11-11.11 | Проблема перевода терминов. | <https://studbooks.net/1786275/literatura/problemy_perevoda_terminologii>  Изучить теорию раздела | 2 |
| 10. | 12.11-18.11 | Выполнение заданий на перевод терминов с английского языка на русский |  | 3 |
| 11. | 19.11-25.11 | Словообразование. | <https://studbooks.net/2147223/literatura/slovoobrazovatelnye_harakteristiki_nauchno_tehnicheskogo_teksta>  Изучить теорию раздела | 2 |
| 12. | 26.11-01.12 | Синонимия и полисемия в техническом переводе (часть 1).  Перевод предложений из научно-технических текстов |  | 2 |
| 13. | 03.12-09.12 | Синонимия и полисемия в техническом переводе (часть 2) .Полезная лексика в технических текстах. |  | 2 |
| 14. | 10.12-16.12 | Анализ предложений, содержащих термины, многозначные слова, общенаучную лексику. |  | 2 |
| 15. | 17.12-22.12 | Выполнение заданий на передачу терминов в переводе с английского языка на русский. |  | 2 |
| 16. | 24.12-28.12 | Повторение и обобщение пройденного материала. |  | 3 |
| 17. | 08.01-12.01 | Анализ терминологии научно-технических текстов |  | 2 |
| 18. | 14.01-19.01 | Раздел 2. Грамматические проблемы технического перевода  Логическая грамматика (часть 1). |  | 27 |
|  | 1 |
| 19. | 21.01-26.01 | Логическая грамматика (часть 2). Грамматические конструкции: распознавание временных форм с помощью признаков глаголов. |  | 2 |
| 20. | 28.01-02.02 | Правила перевода страдательного залога в научно-технических текстах. | <https://engblog.ru/ways-of-translating-passive>  Изучить теорию раздела | 2 |
| 21. | 04.02-09.02 | Выполнение заданий на перевод страдательного залога. |  | 2 |
| 22. | 11.02-16.02 | Правило ряда (часть 1). | <http://testent.ru/index/cepochka_opredelenij_pravilo_rjada/0-660>  Изучить теорию раздела | 2 |
| 23. | 18.02-23.02 | Правило ряда (часть 2). |  | 3 |
| 24. | 25.02-02.03 | Перевод кратких новостных сообщений из области науки и техники. | <https://www.popsci.com/story/diy/health-conditions-smartwatch/>  Выполнить перевод статьи и выслать на электронный адрес учителя | 2 |
| 25. | 04.03-09.03 | Правое определение в переводе (часть 1). | <http://english-da.ru/grammatika/attribute>  Составить конспект по теме и выслать на электронный адрес учителя | 2 |
| 26. | 11.03-16.03 | Правое определение в переводе (часть 2). Герундий . | <https://studfile.net/preview/2081669/page:11/>  Выполнить перевод упражнений и выслать на электронный адрес учителя | 2 |
| 27. | 18.03-23.03 | Инфинитив. Предложения с субъектно-инфинитивным оборотом | <https://www.examen.ru/add/manual/school-subjects/languages/english/grammatika/prakticheskaya-grammatika/postroenie-slozhnyix-predlozhenij/infinitiv/-infinitive/subektnyij-infinitivnyij-oborot/>  Изучить теорию раздела | 2 |
| 28. | 01.04-06.04 | Перевод предложений с субъектно-инфинитивным оборотом. | <https://studfile.net/preview/5911204/page:10/>  Выполнить перевод упражнений и выслать на электронный адрес учителя | 2 |
| 29. | 08.04-13.04 | Абсолютный причастный оборот в переводе (часть 1). | <https://studfile.net/preview/5589209/page:25/>  Изучить теорию раздела | 2 |
| 30. | 15.04-20.04 | . Абсолютный причастный оборот в переводе (часть 2). | <https://studfile.net/preview/5589209/page:25/>  Ответить на вопросы в письменном виде и выслать на электронный адрес учителя | 3 |
| 31. | 22.04-27.04 | Повторение и обобщение пройденного материала. |  | 2 |
| 32. | 29.04-04.05 | Выполнение перевода текста для Городского конкурса переводов |  | 2 |
| 33. | 06.05-11.05 | Выполнение перевода текста для Городского конкурса переводов |  | 2 |
| 34. | 13.05-18.05 | Редактирование и оформление перевода для Городского конкурса переводов |  | 1 |

**11 класс (68 ч)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Дата | Тема |  | Кол-во часов |
| 1. | 03.09-09.09 | Повторение  Сводные лексические упражнения (часть 1). | <https://study-english.info/article041.php>  Составить конспект по теме «Лексические трансформации при переводе». Выслать перевод на электронный адрес учителя | 10, в т.ч.  1 |
| 2. | 10.09-16.09 | Сводные лексические упражнения (часть 2). |  | 2 |
| 3. | 17.09-23.09 | Перевод текстов с субъектно-инфинитивным оборотом. | <https://studfile.net/preview/5911204/page:9/>  Изучить теорию на странице | 2 |
| 4. | 24.09-30.09 | Перевод текстов с абсолютным причастным оборотом. | <https://lingua-airlines.ru/kb-article/nezavisimyj-prichastnyj-oborot-v-anglijskom-yazyke/>  Изучить теорию на странице | 2 |
| 5. | 01.10-07.10 | Пересчет размерностей. |  | 1 |
| 6. | 08.10-14.10 | Перевод кратких новостных сообщений из области науки. | <https://www.sciencenews.org/article/coronavirus-covid-19-dangerous-blood-clots>  Прочитать и проанализировать текст How COVID-19 may trigger dangerous blood clots на странице | 2 |
| 7. | 15.10-21.10 | Глоссарии.  Модуль 1. Химия. Элементы и простые вещества. | <https://www.britannica.com/science/chemical-element>  Выполнить полный письменный перевод текста до раздела  Historical Development Of The Concept Of Element в файлах Word | 26,в т. ч.  1 |
| 8. | 22.10-28.10 | Химия. Соединения и смеси. | <https://pubs.acs.org/doi/10.1021/ed200269e>  Выполнить полный письменный перевод текста  **(Абзац 5)** (In the older textbooks…)  в файлах Word | 2 |
| 9. | 05.11-11.11 | Модуль 2. Физика. Электричество. Магнетизм. | <https://www.eia.gov/energyexplained/electricity/magnets-and-electricity.php>  Выслать перевод текста на электронный адрес учителя  [kazakog@gmail.com](mailto:kazakog@gmail.com) | 2 |
| 10. | 12.11-18.11 | Физика. Акустика. Оптика. | Выполнить перевод любых 5 статей из глоссария  <https://www.pgo.com/optics-glossary> Выслать перевод текста на электронный адрес учителя  [kazakog@gmail.com](mailto:kazakog@gmail.com) | 2 |
| 11. | 19.11-25.11 | Физика. Механика. Ядерная физика. | Прочитать статью  <https://en.wikipedia.org/wiki/Nuclear_power>  Составить глоссарий по теме  <https://en.wikipedia.org/wiki/Nuclear_power>  Выслать глоссарий по теме с переводом  на электронный адрес учителя  [kazakog@gmail.com](mailto:kazakog@gmail.com) | 2 |
| 12. | 26.11-01.12 | Модуль 3. Математические науки. Арифметика. | Выполнить перевод текста до раздела Exponents на странице  <https://www.britannica.com/science/arithmetic/Theory-of-divisors>  Выслать перевод текста на электронный адрес учителя  [kazakog@gmail.com](mailto:kazakog@gmail.com) | 3  1 |
| 13. | 03.12-09.12 | Математические науки. Алгебра и геометрия. | <https://cnx.org/contents/e9XCtyLF@3.9:m11iu0bB@5/Application-I-Translating-from-Verbal-to-Mathetical-Expressions>  Перевести в форму математических выражений Practice Sets A, и проверить себя по ключу | 2 |
| 14. | 10.12-16.12 | Выполнение заданий на перевод терминов из области химии и физики. |  | 2 |
| 15. | 17.12-22.12 | Модуль 4. Биология. Генетика. Микробиология. Анатомия. | Соотнести термины из обл. генетики школьного курса биологии с глоссарием  <https://www2.palomar.edu/anthro/mendel/glossary.htm>  Оставить англ./рус. глоссарий из 20-25 терминов  <https://www2.palomar.edu/anthro/mendel/glossary.htm>  Выслать глоссарий с переводом на русский язык на электронный адрес учителя  [kazakog@gmail.com](mailto:kazakog@gmail.com) | 2  1 |
| 16. | 24.12-28.12 | Повторение и обобщение пройденного материала. |  | 1 |
| 17. | 08.01-12.01 | Выполнение заданий на перевод терминов из области физики и математики.  Повторение и обобщение пройденного материала. | Выполнить перевод любых пяти Вопросов с Ответами о коронавирусе на странице  <https://www.sciencenewsforstudents.org/article/answers-to-your-questions-on-the-new-coronavirus>  Выслать перевод текста на электронный адрес учителя  [kazakog@gmail.com](mailto:kazakog@gmail.com) | 1 |
| 18. | 14.01-19.01 | Выполнение заданий на перевод терминов из области химии и биологии.  Повторение и обобщение пройденного материала. |  | 2 |
| 19. | 21.01-26.01 | Выполнение заданий на перевод текстов с английского языка на русский (с терминами из разных областей знания) |  | 2 |
| 20. | 28.01-02.02 | Актуальное членение предложения. (8 часов).  Актуальное членение предложения. |  | 8, в т.ч.  2 |
| 21. | 04.02-09.02 | Способы выражения и распознавания предиката-нового. |  | 2 |
| 22. | 11.02-16.02 | Выполнение упражнений на распознавание предиката-нового в тексте. |  | 2 |
| 23. | 18.02-23.02 | Перевод кратких новостных сообщений из области науки и техники. |  | 2 |
| 24. | 25.02-02.03 | Виды перевода |  | 18, в т.ч. |
| 25. | 04.03-09.03 | Правила выполнения полного перевода текста. |  | 2 |
| 26. | 11.03-16.03 | Аннотация и аннотационный перевод. |  | 4 |
| 27. | 18.03-23.03 | Выполнение аннотационного перевода текста. |  | 5 |
| 28. | 01.04-06.04 | Реферативный перевод. |  | 2 |
| 29. | 08.04-13.04 | Выполнение реферативного перевода. |  | 4 |
| 30. | 15.04-20.04 | Экспресс-информация. |  | 1 |
| 31. | 22.04-27.04 | Повторение 6 ч.  Повторение и обобщение пройденного материала. |  | 6 ч.  2 |
| 32. | 29.04-04.05 | Повторение и обобщение пройденного материала. |  | 2 |
| 33. | 06.05-11.05 | Повторение и обобщение пройденного материала. |  | 1 |
| 34. | 13.05-18.05 | Повторение и обобщение пройденного материала. |  | 1 |

**Приложение 1**

Организация и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Текущая и опережающая самостоятельная работа обучающихся, направленная на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений:

• поиск информации в процессе подготовки переводов по изучаемым темам (в том числе периодические издания и ресурсы Интернета);

• систематизация полученной информации в форме доклада на научно-практической конференции;

• работа со справочной литературой в ходе изучения новой темы;

• дополнительный поиск информации по изучаемым темам;

• подготовка к контрольной работе.

Творческая проблемно-ориентированная самостоятельная работа (ТСР) направлена на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала учащихся и заключается:

* в поиске, анализе, структурировании и презентации информации по определенным разделам дисциплины;
* в участии в Конкурсе перевода (в гимназии и в перспективе в городском/областном школьном Конкурсе перевода)

Текущий контроль

Цели: проверка качества усвоения обучающимися теоретических и практических знаний по данной дисциплине.

**Критерии оценки выполнения письменного перевода**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Баллы** | **Коммуникативные и**  **переводческие задачи** | **Языковые средства** |
| **5** | Реализованы с незначительными  отклонениями все коммуникативные  задачи. Совершены все необходимые  переводческие трансформации.  Перевод звучит естественно.  Переводческие навыки проявлены  в достаточной мере. | Связный текст, адекватное применение  лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны.  Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса  (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены  удачные эквиваленты. |
| **4** | Коммуникативные задачи реализованы,  но текст производит впечатление неестественного для переводящего  языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. | Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. |
| **3** | Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. | В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. |
| **2** | Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. | Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. |

Формы контроля

Контроль степени сформированности навыков и развития умений и компетенций учащихся проводится в устной и письменной формах.

Устная форма контроля предусматривает:

* упражнения на трансформацию,
* перевод с листа,
* переводческий комментарий,
* выполнение творческих и проблемных заданий,
* высказывание собственного мнения по проблеме на русском языке,
* абзацно-фразовый перевод с/без опоры на запись,
* пофразовый перевод с анализом встречающихся трудностей

лексического, грамматического и стилистического характера,

* проверка-анализ в аудитории переводов, выполненных обучающимися.

Письменная форма контроля предусматривает проведение:

• диктантов,

• письменных переводов с английского языка на русский с проверкой,

* упражнений на трансформацию,
* записи сжатого варианта информации текста на русском языке,
* контрольных переводов.

Текущий контроль проводится на каждом занятии в письменной и/ или устной форме в соответствии с тематикой занятия. Данный вид контроля нацелен на своевременное выявление и ликвидацию возможных пробелов в знаниях, умениях и навыках обучающихся.

Приложение 2

Образцы заданий промежуточного контроля

**Примеры промежуточного контроля (10 класс)**

Quiz 1 10 Form

Variant 1

Task 1 Translate from English into Russian. Pay attention to the translation of articles.

1. On its return journey **the** spacecraft must be accelerated to some 25,000 m.p.h. for it to enter the earth’s orbit. (“The Times”)

2. The only sensible solution in the Middle East is **a** peace which would withdraw Israeli troops.

3. England is grey industrial cities-Leeds and Bradford, Newcastle and Birmingham. That’s **the** England that really counts.

4. **A** new method for transmission and reception of teleprinter code may well be used for this purpose.

 5. The four atoms are in **a** plane.

6. Click **the** «Send» button.

7. **The** ifs and buts you repeat all the time are intolerable.

Task 2 Translate attributive groups into Russian.

Multi-national peace-keeping contingent, forward-looking economic recovery plan, ad hoc multi-national human rights monitoring team, mobile battery-powered life-support equipment, self-contained underwater breathing apparatus, trouble-free orbiting nuclear power source, multi-sectoral intra-country technical consulting services, high-altitude fixed-wing unmanned observation aircraft, incurable sexually-transmitted viral infection, insecticide-resistant mutating crop-destroying insect nest, non-military remote-sensing geostationary satellite, high-profile post-conflict election monitoring program.

Task 3 Translate the sentences and comment on the ways of translation of the Passive Voice.

1. Oxidation was carried out in two hours.

2. This term has been used for a long time.

3. This reaction can then be classified a cis-configuration.

4. Two more carbons were linked to the molecule.

5. Mercury becomes contaminated and cannot be reused.

6. These data will be published shortly.

7. The pressure at one of these points can be chosen at will.

8. This phenomenon is described in the literature.

2. Проанализируйте текст (анализ грамматических трудностей) и выполните его перевод.

Robot with A Biological Brain: New Research provides Insights into How the Brain Works

A multidisciplinary team at the University of Reading has developed a robot which is controlled by a biological brain formed from cultured neurons. This cutting-edge research is the first step to examine how memories manifest themselves in the brain, and how a brain stores specific pieces of data.

The key aim is that eventually this will lead to a better understanding of development and of diseases and disorders which affect the brain such as Alzheimer’s Disease, Parkinson’s Disease, stroke and brain injury.

The robot’s biological brain is made up of cultural neurons which are placed onto a multi-electrode array (MEA). The MEA is a dish with approximately 60 electrodes which pick up the electrical signals generated by the cells. This is then used to drive the movement of the robot. Every time the robot nears an object, signals are directed to stimulate the brain by means of the electrodes. In response, the brain’s output is used to drive the wheels of the robot, left and right, so that it moves around in an attempt to avoid hitting objects. The robot has no additional control from a human or a computer, its sole means of control is from his own brain.

The researchers are now working towards getting the robot to learn by applying different signals as it moves into predefined positions. It is hoped that as the learning progresses, it will be possible to witness how memories manifest themselves in the brain when the robot revisits familiar territory.

Professor Kevin Warwick from the School of Systems Engineering, said: ”This new research is tremendously exciting as firstly the biological brain controls its own moving robot body, and secondly it will enable us to investigate how the brain learns and memorizes its experiences. This research will move our understanding forward of how brains work, and could have a profound effect on many areas of science and medicine.”

Dr. Ben Whally from the School of Pharmacy, said: “One of the fundamental questions that scientists are facing today is how we link the activity of individual neurons with the complex behaviours that we see in whole organisms. This project gives us a really unique opportunity to look at something which may exhibit complex behaviours, but still remains closely tied to the activity of individual neurons. Hopefully we can use that to do some of the way to answer some of these very fundamental questions. “

http://www.sciencedaily.com

Приложение 3

Критерии оценки письменного перевода текста объёмом 1200-1300 знаков

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Баллы | Коммуникативные и переводческие  задачи | Языковые средства |
| 15-20 | Реализованы с незначительными  отклонениями все коммуникативные  задачи. Совершены все необходимые  переводческие трансформации.  Перевод звучит естественно.  Переводческие навыки проявлены  в достаточной мере. | Связный текст, адекватное применение  лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны.  Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса  (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены  удачные эквиваленты. |
| 10-15 | Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. | Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. |
| 5-10 | Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. | В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. |
| 0-5 | Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. | Исходный текст обучающимся не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста обучающимся не осознаются и грубо нарушаются. |

**Приложение 4**

**Требования к содержанию вопросов к зачету**

Зачетные задания включают следующие виды заданий:

• Выполнение перевода (объём 1200-1300 знаков). Время выполнения – 60 минут (10, 11 классы).

• Ответы на теоретический вопросы письменно.

• Задание на поиск решений переводческих проблем в тексте оригинального отрывка или отдельных предложений (10, 11 классы).

**Примеры зачетных заданий**

1. Translate the text from English into Russian.
2. Comment on the translation problems in the text (sentences) and suggest your own solutions for them.

**Примеры промежуточного контроля (10 класс)**

1. Translate the text from English into Russian

A **substance** is a sample of matter whose physical and chemical properties are the same throughout the sample because the matter has a constant composition. It is common to see substances changing from one state of matter to another. To differentiate the **states of matter** at least at a particle level, we look at the behavior of the particles within the substance. When substances change state, it is because the spacing between the particles of the substances is changing due to a gain or loss of energy. For example, we all have probably observed that water can exist in three forms with different characteristic ways of behaving: the solid state (ice), liquid state (water), and gaseous state (water vapor and steam). Due to water's prevalence, we use it to exemplify and describe the three different states of matter. As ice is heated and the particles of matter that make up water gain energy, eventually the ice melts in to water that eventually boils and turns into steam.

Classifying Matter

Evidence suggests that substances are made up of smaller particles that are ordinarily moving around. Some of those particles of matter can be split into smaller units using fairly strong heat or electricity into smaller rather uniform bits of matter called atoms. Atoms are the building blocks of elements.  Elements are all those substances that have not ever been decomposed or separated into any other substances through chemical reactions, by the application of heat, or by attempting to force an direct electric current through the sample. Atoms in turn have been found to be made up of yet smaller units of matter called electrons, protons, and neutrons.

Elements can be arranged into what is called the periodic table of elements based on observed similarities in chemical and physical properties among the different elements. When atoms of two or more elements come together and bond, a compound is formed. The compound formed can later be broken down into the pure substances that originally reacted to form it.

Compounds such as water are composed of smaller units of bonded atoms called molecules. Molecules of a compound are composed of the same proportion of elements as the compound as a whole since they are the smallest units of that compound. For example, every portion of a sample of water is composed of water molecules. Each water molecule contains two hydrogen atoms and one oxygen atom, and so water as a whole has, in a combined state, twice as many hydrogen atoms as oxygen atoms..

Water can still consist of the same molecules, but its physical properties may change. For instance, water at a temperature below 0° Celsius (32° Fahrenheit) is ice, whereas water above the temperature of 100° C (212° F) is a gas, water vapor. When matter changes from one state to another, temperature and pressure may be involved in the process and the density and other physical properties change. The temperature and pressure exerted on a sample of matter determines the resulting form of that the matter takes, whether solid, liquid, or gas.

Since the properties of compounds and elements are uniform,  they are classified as **substances**. When two or more substances are mixed together, the result is called a mixture. Mixtures can be classified into two main categories: homogeneous and heterogeneous. A **homogeneous** mixture is one in which the composition of its constituents are uniformly mixed throughout. A homogeneous mixture in which on substance, the solute, dissolves completely in another substance, the solvent, may also be called a **solution.** Usually the solvent is a liquid, however the solute can be either a liquid, solid, or a gas. In a homogeneous solution, the particles of solute are spread evenly among the solvent particles and the extremely small particles of solute cannot be separated from the solvent by filtration through filter paper because the spaces between paper fibers are much greater than the size of the solute and solvent particles. Other examples of homogeneous mixtures include sugar water, which is the mixture of sucrose and water, and gasoline, which is a mixture of dozens of compounds.

Литература

1. А.А. Вейзе, Н.Б. Киреев, И.К. Мирончиков. Перевод технической литературы с английского на русский. Минск,.
2. А.А. Стрельцов Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие / А.А. Стрельцов. – Ростов н/Д: Феникс,.
3. А.Л. Пумпянский. Упражнения по переводу научной и технической литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский. МН: ООО «Поппури».
4. А.Л. Пумпянский. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. МН: ООО «Поппури».
5. Апресян Ю.Д., Медникова Э.М. Новый большой англо-русский словарь в 3 томах
6. Бреус Е.Б. Теория и практика перевода с английского языка на русский М.: изд-во УРАО.
7. Бузаджи Д.М., Маганов А.С, Техника перевода 1. Грамматические аспекты перевода Москва, «Р. Валент».
8. И.Г. Федотова, Н.Н. Цыганкова. Английский язык. Практикум по двустороннему переводу. М.: Высшая школа.
9. Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода, Санкт-Петербург, Издательство «Союз».
10. М.Г. Вейзе, Л.В. Власова. Учебное пособие для химико-технологических ВУЗов. М.: Высшая школа.
11. Н.Д. Чебурашкин. Технический перевод в школе. М.: Просвещение.
12. Н.Д. Чебурашкин. Хрестоматия по техническому переводу для 9-10 классов. М.: Просвещение.
13. О.Г. Зыкова. English Tests. Томск: гимназия № 24.
14. С.Г. Дубровская, Д.Б. Дубина. Английский язык для инженерных специальностей ВУЗов. М.: Высшая школа.
15. С.М. Айзенкоп. Научно-технический перевод. Ростов: Феникс.
16. С.Я. Докштейн, Е.А. Макарова, С.С. Радаминова. Практический курс перевода научно-технической литературы. М.: Высшая школа.

Программное обеспечение и Internet-ресурсы

1. Multilex 2.0 (МедиаЛингва) (www.multilex.ru/online.htm www.medialingua.ru www.rambler.ru/dict/enru) - En-Ru-En словарь на основе БАРСа + 5 специализированных словарей (на CD + онлайн на сайте МедиаЛингва)
2. Lingvo 6.5 (Abbyy) (www.lingvo.ru/lingvo/index.asp) - En-Ru-En словарь на основе Мюллера + множество специализированных словарей (на CD + онлайн на сайте Lingvo.ru)
3. Словарь Смирницкого (Ru-En) (www.rambler.ru/dict/ruen) - онлайн
4. Polyglossum (www.ets.ru) - множество специализированных словарей (на CD, некоторые онлайн на сайте ETS)
5. Google (www.google.com).
6. Rambler www.rambler.ru
7. Yandex www.yandex.ru